

Partículas / *Particelle*.
Estudios de lingüística contrastiva
español e italiano

Félix San Vicente (ed.)

Con la participación del Departamento SITLEC (Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Cultura) de la Universidad de Bologna

(c) 2007 CLUEB

Índice

Presentación - F. San Vicente	7
Pronombres superfluos: dativos <i>benefactivos</i> en español e italiano	
E. Pérez Vázquez	11
1. Clasificación de los diferentes pronombres clíticos en español e italiano	12
2. El pronombre aspectual	16
3. Los dativos benefactivos	19
4. Algunas reflexiones acerca de las restricciones de los pronombres superfluos	28
5. Diferencias morfológicas entre español e italiano	30
6. A propósito del registro lingüístico	31
7. Conclusiones	32
Bibliografía	32
Corpus	34
Las construcciones concesivas <i>por ... que</i> - C. Castillo Peña	35
1. Consideraciones previas	35
2. La fórmula concesiva <i>por ... que</i> : variantes documentadas	35
3. Lo que dicen las gramáticas.	38
4. El modo de la prótasis	40
5. Rasgos sobresalientes de la estructura informativa de la prótasis introducida por el esquema POR ... QUE	45
6. Apostillas didácticas	46
Bibliografía	47
Studio contrastivo delle subordinate causali in spagnolo e in italiano	
F. Bermejo Calleja	49
1. Introduzione	49
2. Tipologia delle subordinate causali e nessi	49
3. Modo verbale nelle subordinate causali	55
4. Conclusioni	66
Bibliografía	68
Preposiciones y modalidad - R.J. Lenarduzzi	71
La preposición <i>de</i>	75
La preposición <i>con</i>	77
Las preposiciones <i>por</i> y <i>para</i>	77
La preposición <i>por</i>	77
La preposición <i>para</i>	80
La preposición <i>a</i>	81
Una propuesta de sistematización:	82

Conclusiones	85
Bibliografía	86
Avverbi di collegamento e congiunzioni - M. Prandi	89
1. La delimitazione delle classi di parole: criteri in conflitto	89
2. Tipologia distribuzionale e funzionale degli avverbi	92
3. C'è una definizione per l'avverbio?	100
4. Gli avverbi che creano relazioni	100
5. Conclusione: sul confine tra frase e testo	102
Bibliografía	103
Nexos locativos: preposiciones, adverbios y sus respectivas locuciones desde una perspectiva común - H.E. Lombardini	105
1. Introducción	105
2. Delimitación de las estructuras locativas estudiadas	108
3. Perspectiva general de interpretación	111
4. El cuadro general de los nexos locativos	113
5. Conclusiones	119
Bibliografía	120
Dificultades de las preposiciones propias italianas con valor temporal para el aprendiz hispanohablante - C. Solsona Martínez	123
1. Introducción	123
2. Métodos de investigación y sujetos	125
3. Resultados e interpretación de los datos	126
4. Conclusiones	143
Bibliografía	145
Aproximación al estudio de la pronominalidad verbal en español e italiano - J.C. Barbero Bernal, F. San Vicente	149
Presentación	149
1. Verbos reflexivos	150
2. Verbos pronominales	156
3. Perífrasis verbales: <i>PONERSE / METERSE + A + INFINITIVO</i>	169
4. Estructuras lexicalizadas con los pronombres <i>la / las</i>	170
5. Locuciones	171
6. Conclusiones	172
Bibliografía	177
Aproximación al estudio contrastivo del adverbio en italiano y en español - F. Bermejo Calleja	179
1. Caracterización del adverbio	179
2. Contraste. Algunas disimetrías	181
3. Adverbios modales de probabilidad o dubitativos	185
4. Conclusiones	192
Bibliografía	193

Le interiezioni in spagnolo e in italiano: questioni metodologiche e descrittive - R. Magazzino	197
1. Introduzione	197
2. Caratteristiche dell'interiezione	197
3. Classificazione delle interiezioni e descrizione grammaticale	198
4. Le interiezioni in spagnolo e in italiano: analogie e differenze	202
5. Differenze pragmatico-semantiche: il caso di <i>ay / ahi, eh / eh e bueno / beh</i>	206
6. Conclusioni	212
Bibliografía	214
Los marcadores de control de contacto en el español hablado contemporáneo: estudio contrastivo español / italiano - E. Flores Acuña	217
1. Introducción	217
2. Corpus	218
3. Marcadores de control de contacto en español e italiano	218
4. Combinación con conjunciones y otros MD	226
5. Los marcadores de control de contacto en los textos traducidos	227
6. Conclusiones	229
Bibliografía	231
<i>Vea pues y ¡eh Ave María, pues!</i> en el español de Colombia	
M.R. Uribe Mallarino	233
1. introducción	233
2. Marco teórico-metodológico	233
3. Análisis de <i>vea pues</i>	241
4. Análisis de <i>¡eh ave María, pues!</i>	250
Bibliografía	254
Sitografía	257
Il <i>si replicativo</i> spagnolo e la sua traduzione in italiano - M.V. Calvi	259
Bibliografía	266
Bibliografía del análisis contrastivo español e italiano (1999-2007)	
J.C. Barbero Bernal	269
Lingüística contrastiva	270
Fonética y fonología	271
Morfosintaxis	272
Lexicología y lexicografía	278
Análisis del discurso y Pragmalingüística	281
Didáctica	284
Traducción e interpretación	287
Gramáticas	291
Diccionarios	291
Índice de nombres	295

Félix San Vicente

Presentación

Los estudios en torno a la lengua española destinada a itálofonos han atravesado en estos últimos años una fase de intensa actividad, en primer lugar, en cuanto a preparación de materiales, sobre todo en ámbito universitario, continuamente renovados con el avance metodológico; paralelamente, ha habido iniciativas tanto personales como por parte de la AISPI que han alcanzado en buena parte a cuestiones contrastivas de fonética y fonología, algo menos de prosodia y, en menor medida todavía a la morfosintaxis, quedando relativamente al margen las cuestiones pragmáticas y textuales, sean escritas o habladas.

El campo de la fonética / fonología contrastiva no se puede considerar carente, es más, tiene cierta tradición favorecida por quien desde el italiano se ocupa del sector en términos interlingüísticos y multilingües e impulsada también por la facilidad en adoptar términos objetivos de comparación. Asimismo, en el léxico y fraseología los estudios comparativos han adquirido un auge reciente, en parte por el interés general por estas cuestiones en didáctica, como por la presencia de varios diccionarios bilingües español-italiano que han enriquecido sin duda el panorama. Pueden verse las cuestiones mencionadas reflejadas en la bibliografía final que acompaña a este volumen y en las que no faltan las aportaciones realizadas al comparativismo desde nuevos sectores, como el de la crítica de la traducción y el de la didáctica del error.

La convergencia en torno a un tema como partículas / *particelle* tenía el propósito de abrirse precisamente a estudios en los que el análisis contrastivo supusiera una señal para la recuperación del análisis lingüístico y contrastivo con finalidades descriptivas y didácticas y que abarcara la dimensión pragmática y contextual; dados los numerosos y nuevos ámbitos que los gramáticos van descubriendo y a los que no se ha aplicado todavía una perspectiva contrastiva, no se pretendía una descripción global coherente, sino observar qué aproximaciones se estaban produciendo entre los lingüistas interesados por el sector, viniera la metodología de procedimientos consumados o en vías de experimentación y que fueran adaptables a la didáctica del aprendizaje por niveles o que sirvieran a específicos objetivos como son los actuales y crecientes intereses por la mediación y la traducción.

El punto de partida llevaba la dirección español-italiano, aunque no han faltado las contribuciones en el sentido italiano-español o las que han abierto nuevas perspectivas para el contraste tanto desde el español como desde el italiano; en

cualquier caso, se sabe que el estudio contrastivo entre dos o más lenguas es un buen procedimiento, como demuestra quien se ocupa de tipología, para descubrir fenómenos que de otro modo pasarían inobservados; llevar la comparación entre dos o más lenguas, parecía exigir un *tertium comparationis* que L. Heilmann señalaba en 1978 (en uno de los primeros panoramas comparativos entre el español e italiano realizado por J.M. Saussol), que lograra superar la impresión de semejanza más superficial que profunda entre ambas lenguas. Las palabras del ilustre lingüista italiano reflejan el ambiente cultural de la época, en el que la lingüística contrastiva vacilaba o pretendía superar el paradigma propuesto por Lado sin haber producido en lo que al español / italiano se refiere contribuciones de calado.

La renovación descriptiva y metodológica que han supuesto, con algunos años de distancia entre ellas, las dos grandes gramáticas descriptivas del español y del italiano, alentaba la propuesta de nuevos estudios y de un esfuerzo conjunto, tanto a nivel teórico como en las propuestas prácticas; también se halla renovada la percepción que tenemos de la lengua española del siglo XXI, influida por nuevas tendencias y usos debidos a la internacionalización y al renovado espíritu académico, reflejo de una sociedad más interclasista y plural, con una visión idealmente panhispánica o menos centralista, si se quiere, en su peninsularismo; con una generación de estudiantes que no padece propuestas de imitación literaria en sus modelos lingüísticos, de primera y segunda lengua, y que comunica con simplificaciones de códigos lingüísticos que logra complementar con el desarrollo de una potencialidad multimedia siempre en aumento.

Los estudios presentados en dos seminarios celebrados en Forlì (en mayo y octubre de 2006), en los que han participado lingüistas españoles e italianos, han superado el campo estricto de la denominación partículas y de su semiequivalente *particelle*, para abordar diferentes categorías gramaticales: preposiciones, conjunciones, adverbios, clíticos, interjecciones y marcadores; han tenido en común la utilización de corpus de referencia y han llevado la observación del fenómeno analizado a una dimensión superior a la conocida (desconocida, podríamos decir en el caso de Bermejo); todos los investigadores han acotado, además, su campo de intervención a categorías o conceptos bien delimitados, tanto de formas como de contenidos: profundizando en la localización, la modalidad preposicional, el *ay* interjetivo o el *pues* discursivo, por poner algunos ejemplos, y por lo que cada uno de ellos puede servir como referencia metodológica sobre cómo observar determinados fenómenos a partir de la forma de la propia lengua, o del contenido: en ambos casos, la comparación o contraste resulta posible, en el primer caso, ahondando en posibilidades de una partícula –en nuestro caso–, en el segundo, observando las finalidades comunicativas: modalidad, impersonalidad, causa, finalidad, etc.

Según la primera perspectiva, hallamos intentos muy útiles desde el punto de vista teórico, como el de M. Prandi, centrado en la distribución y función como componentes diferenciadores del adverbio de las otras partículas (preposición, conjunción) o de los diferentes procedimientos lingüísticos que coinciden en la función, definida negativamente, de los adverbios que "non sono in grado di creare connessioni grammaticali nella frase semplice o complessa", a diferencia de preposiciones y conjunciones; También H. Lombardini explora la delimitación entre preposiciones y adverbios, concentrándose en los usos y funciones de los locativos. Del adverbio en su conjunto, F. Bermejo pasa revista a las disimetrías entre español e italiano, analizando con mayor detenimiento los de "probabilidad" en los que establece claras diferencias semánticas y sintácticas. Desde el punto de vista didáctico de una lengua extranjera, en este caso del italiano, Solsona plantea y analiza las dificultades que presenta el aprendizaje de las preposiciones propias temporales por parte de hispanohablantes

E. Pérez Vázquez, que aspira a establecer "las diferencias interlingüísticas en el plano sintáctico, difásico y diastrático", con netas conclusiones por lo que se refiere a los pronombres aspectuales (inexistentes en italiano) y en terrenos como el coloquial, en el que la investigadora observa ciertas carencias en los estudios gramaticales del italiano y abre la perspectiva para nuevos análisis comparativos mediante corpus paralelos.

Sin entrar en excesivos detalles, la aplicación del concepto de predicación ha evidenciado la utilidad a la hora de descubrir la incidencia de partículas como las preposiciones en la modalidad (R. Lenarduzzi) o las variantes concesivas en "virtud del contenido informativo que representan" y no el que tal o cual variante pueda regir un modo u otro (C. Castillo Peña).

En diferentes estudios surge la equivalencia funcional y la diversidad morfológica: M.V. Calvi, en su estudio sobre el "sí replicativo" en español, pone de manifiesto la polifuncionalidad adquirida por la partícula en español conversacional y la necesidad de recurrir a otros elementos para traducir distintos valores de *si*. También Magazzino se enfrenta con el mismo fenómeno con las interjecciones y sus sensibles divergencias cuando se observan los usos pragmáticos en el lenguaje hablado. Recurre para ello a la afinidad entre español e italiano, que va disminuyendo a medida que desde las categorías y funciones nos acercamos al contexto pragmático hablado, como es el ejemplo de Flores, y nos medimos con la complejidad de la oralidad si el fenómeno se lleva a América Latina

La investigación se ha orientado a lo que podríamos denominar gramática del habla o del ciberhabla en el caso de Uribe Mallarino y de su análisis de los marcadores "Vea pues" y "eh ave maría pues" en el español de Colombia, evidenciando las dificultades a la hora de trasladar textos coloquiales de una lengua a otra intentando una sistematización con finalidades didácticas.

Se han abierto algunos nuevos presupuestos para establecer el contraste con el italiano; parece verse en todos ellos que la utilización de corpus ha abierto nuevas perspectivas que superan las de recientes gramáticas descriptivas, con las que se han medido buena parte de los investigadores, observando que tal vez habían quedado al margen de los nuevos recursos electrónicos.

La experiencia, útil por diferentes razones, deja nuevos materiales de consulta para una futura gramática y ha abierto y estimulado, en primer lugar, la comunicación entre estudiosos del sector con experiencias y metodologías diferentes, desde la meramente contrastiva a la didáctica y a la traductiva; resulta claro también que son necesarios proyectos de investigación que se ocupen tanto de procesar los esquemas sintáctico-semánticos desde el punto de vista contrastivo, como de comparar contenidos: finalidad, causa, negación, elipsis, interrogación, etc., que recuperen el léxico y los rasgos suprasegmentales para esta función; la utilización de corpus paralelos, por otra parte, no debe restringirse a una tipología estándar, sino que debe poner las bases para una adecuada evolución hacia la lingüística contrastiva textual especializada; el registro hablado y el análisis conversacional son piezas clave en este proceso, que a través de la didáctica y de su aprovechamiento proyectual, pueda servir tanto a la didáctica en sus distintos niveles como a la formación de traductores e intérpretes, uno de los terrenos más prometedores para poder conjugar diferentes experiencias.